

## Wernher der Gaertenaere - Helmbrecht

Bisher haben wir beim „**Helmbrecht**“ über die Konstruktion, den **Aufbau** des Buches gesprochen und ueber den **ethisch-moralischen Kodex des 4. sozialen Standes** als Kontrapunkt zum **höfischen Kodex des 1. Standes**.

Irgendwann müssen wir auf der bisherigen Basis weiterfragen, ob der „Helmbrecht“ „nur“ ein moralisierendes Sittenbild (novela de costumbres) des nun schon beginnenden Spätmittelalters ist und damit vielleicht eine Satire, vielleicht dann sogar eine Satire auf die Dekadenz des 1.Standes: des Adels, und/ oder des 4.Standes des Bauern, der sich aus der dem hierarchischen System zu lösen beginnt.

**Ist „Helmbrecht“ eine Satire oder eine kritische Zeit“novelle“ mit satirischen und moralisch-didaktischen Elementen?**

**Ein wichtiges Element ist das Erzählen. Wo und wie unterbricht der Erzähler die Handlung?**

1. Der Erzähler Wernher erzählt den Fortgang der Handlung.  
Es gibt darin: Rückblenden und Vorgriffe. Wo und Wann?
2. Er unterbricht die Handlung und Dialoge mit moralisierenden Kommentaren.  
des Autors. Art der Kommentare?
3. Große Teile sind Dialoge. Wieviel %? Könnte „Helmbrecht“ eine Dialognovelle sein? Wernher unterbricht auch die Dialoge mit moralisierenden Kommentaren.

**Hilfe:** die Graphik des Aufbaues in Reclam (im Attachment)

Um das Buch noch besser verstehen zu können, müssen wir weiterfragen:

**Welches Personal tritt in dem Werk auf?**

**Was sind die wichtigsten Leitmotive?**

*Wir nehmen die folgenden Kolumnen und stellen sie uns in unserer Graphik zum Aufbau (Reclam) vor:*

	<b>Narratio I</b> <b>Vers 20-648</b>	<b>II</b> <b>697-1455</b>	<b>III</b> <b>1463-1813</b>	<b>IV</b> <b>1823-1912</b>
<b>Familie Helmbrecht</b>				
der Vater:	21,224,279,424,439, 465,487,543,577,591, 603, 616,669	706,726,735 749,757,769, 805,813,835 ,846,891,904, 907,913,1020, 1053,1057,1098, 1151,1176,1231, 1265,1353,1372, 1385,1414,1430, 1431,1437,1454,	1580,1599, 1687,1709, 1712,1774, 1798,1809	1914

**Dialoge Vater-Sohn 224-645**

Vater - Spott 234,439  
 - Warnung 242,284,290,447,465  
 - Bauer 247,449,505  
 - Charakter/ Ideale 255,487,505,527,535,  
 543,555  
 - Pächter: Heirat 280,327,360  
 - keine Auflehnung:Stand 290,343  
 - soziale Bestimmung: Stand 291  
 - Bauer 247,449,505  
 - Spott der Hofleute 296,340  
 - 4. Gebot 335,424  
 - Kränkung  
 - Ritter – Bauer 345,349,491  
 - Ritter: Ausbeutung 352  
 - Trennung (Fluch?) 426,466,516  
 - Lossagung vom Sohn 426  
 - Trauer um Sohn 436  
 - Ahnung des Endes 438,595  
 - Verzicht für Sohn 440  
 - 4 Träume 580,591,603,619  
 - siezt Sohn  
 - seine Jugend  
 - heutige Zeit

**697-1455****1712-1813**

1712 ff. 1903

757,1374  
1265,1437  
1437

1692 1914

1776

1790 1909

776  
913,1023  
984,1036,1377,  
1387**Besuche: 7 Tage**

die Mutter: 124,147,311,453,516,

**697-1455****1712-1813**706,726,757,  
845,851,1053,  
1069,1269,1374  
1386,1430,1431,  
14551580,1690  
1812,1814

die Schwester Gotelint: 123,131,311,

719,749,845,  
1044,1053,1076,  
1279,1290,1293,  
1326,1354,1364,  
1383,1395,1430,  
1434,14351457,1467,  
1486,1503,  
1521,1537,  
1575,1580 ff.,  
1631,1655,  
1704

Eltern: (4. Gebot) 335,424

757,1265,1374,  
1385,1414,14301575,1692, 1914  
1603-1636

Reue

**Heirat mit Lämmerschling****1293-1452****1456-1612,1631****Hochzeit****1506**

Schwester:

1416,

der Sohn Helmbrecht: 09,22,41,85,106,224,  
259,299,471,509,539,  
561,587,601,611,635,  
646659,717,750,  
764,795,805,  
809,816,839,  
841,890,909,  
841,890,1050  
1091,1115,1152,  
1185,1237,1393,  
1423,1433,1436,1483,1600, 1879,1909,  
1664,1682, 1921,1927  
1686,1688.  
1703,1712,  
1733,1742,  
1761,1798,  
1809,1814  
1818,1824  
1670,1809

Bauerntöpel 38,41,85,104,197,224

Haare 14,32,272,433,510

Kappe/Helm 15,35,43-84,85-130,275,303,

1890,1898

1879,

	429,510			
Kleidung	131-222,274,309,320,390,510			
Vorsatz: Hof	225,261,300,320,390,510			
Burg: Ankunft		653		
Raubritter	379,405,411,660,	684,687	1670,1703, 1707	
Kriminalität	660	1125,1195-1276	1670,1783	1830,1838
Bedrohung der Eltern		1265-1272		
4. Gebot		1265-1272,1437		
Glück bei Raub etc.		684		
Kränkung(Pate)		1129-1150,1154-1171		
Maulheld	406,419,485	1173		
Reichtum/Luxus	380,471	1122		
Täuschung über Träume	601,611			
Übermut		687,1355,1368		
Verachtung des Bauern	264,305,315, 364,471,515,568	375,1355,1368		
- des Vaters	471,565,614	1265-1271		
Heimweh		690	1707	
Reue/ Schmerz			1741	
Empfang zu Hause		700	1710	
Abschied		641	1455 1813	
Fremdsprachen		717,749,759,	1696,1712 1713	
		764		
Verhaftung/ Verurteilung			1688	
Blendung/ Verkrüppelung			1688,1699 1707	
Rache			1686	1820,1850 1864,1871 1879,1902 1818 1822,1909,1922
Verhöhnung				
Tod				
Trennung von Gotelind			1704,	
Vertreibung durch den Vater			1710,1725 1740,1758 1795,1811	
Bitte um Obdach		1767		
Fluch des Vaters		1730		
Grossvater Helmbrecht:		914		
<b>Personal:</b>				
die Nonne:	109,			
die Knechte:	709,711,723,744,	1081,	1727,1792,	
die Maegde:	711,723,	1088		
Geschenke		1052-1090		
<b>Helmbrechts Bande:</b>				
Helmbrecht als Anführer Schlingsland:		1237,1393,	1539,1664,1682 1688	
Lämmerschling:		1185,1280,1294, 1310,1325,1329, 1396,1436,1452,	1457,1477 1487,1497 1511,1537 1576,1656	
Schluckenwidder:		1186,	1541,	

Höllensack:	1189,	1542,	
Ruettlenkasten;	1189,	1546,	
Kuehefresser:	1191,	1547,	
Zerschlagenkelch:	1191,	1550,	
Wolfsrachen	1195,	1552,	
Wolfsschnauze:	1203,	1553,	
Wolfsbauch:	1221,	1552,	
<b>Kriminaltät</b>	<b>1185-1256</b>		
<b>Hochzeit</b>		<b>1456-1612</b>	
<b>Verhaftung und Tod</b>		<b>1615-1679</b>	
B. Gott:	268,295,356, 467,526,533 ff., 562,574,635, 641	695,798, 847,980, 1020,1070 1354,1370, 1380,1394, 1443,1455,	1524,1639, 1650,1669, 1671,1684, 1736,1764, 1769, 1823,1910, 1913-1934
Autor	1,9,16,20,27,30,31,44, 57,60,72,82,90,104,107, 114,124,150,174,182,184, 209,217,220,329,391,398, 402,405,649,683	695,695,700, 839,840,862, 863 ff.,1049, 1054,1072, 1085,1090, 1091,1094, 1431,1456,	1463,1478, 1482,1502 1503,1535, 1567,1603, 1612,1622, 1637,1639, 1644,1651, 1670,1672, 1673,1683, 1712,1741, 1775-1777, 1821
D. Pächter Ruprecht/Tochter:	327,		
E. Burgherr:		654,	
F. Ritter (früher):		913,1023,	
G. Ritter (heute):		984,1036,1377,1387,	
H. Richter/Büttel (Polizei):		1262,1613,1666,1688,	
H,1 Verteidiger/ Henker:		1654,1669,1679,	
I. Bauern:		1238,1355,1771,1784,1816,1824,1833,1879,	
J. Artus – Ginover:		1478,	
Troja	45,		
Aeneas	50,		
Karl der Grosse	63,68,		
Roland/Turpin/Olivier	63 f.,		
Provence/ Arelat / Galizien	67 ff.,		
Helche/Ravenna/Witege/Diether	76 ff.,		
K. Graukopf (Standesbeamter):		1507,	
L. Kind:		1708,1800,1817	

Der **Aufbau von Wernhers „Helmbrecht“** ist sehr schematisch (Symmetrie; 2 Rahmen, 4 Erzählblöcke verbunden durch 3 „Scharniere“.

### Was sind die Inhalte?

1. der beiden Rahmen
2. der 4 Erzählblöcke
3. der 3 Scharniere

Hilfe: der Autor als Erzähler der Handlung, Kommentator, die Dialogteile (Wo? Wann?),

und die Orte: Helmbrecht-Finca, Wald, andere Orte (auch erzählte Orte),  
die Personen

Deshalb ist dieser Aufbau ein gutes Beispiel, um am Anfang der **Entwicklung der Gattung „Novelle/ Roman“ (1250)** durch Analyse des Aufbaues zu lernen:

1. die Verteilung und die „Entwicklung“ der Personen (Haupt- und Nebenpersonen),  
Wer ist Neidhart von Reuental? Warum wird er erwähnt?  
(217)  
Einzelszenen – Massenszenen (z.B. Hochzeit)
2. die Verteilung und „Entwicklung“ (Steigerung) der Leitmotive, auch die  
Motive und ihre Steigerung im 1. Dialog Vater – Sohn, 4 Träume etc.,  
Differenzierung und Steigerung der Verbrechen im Gegensatz zu (984-1035)
3. die (realen) Orte der (realen) Handlung(en) und erzählten (fiktiven, indirekten) Orte,  
real existierende Orte (z.B. Zeile 897)
- 4 Differenzierung der Zeitebenen: Gegenwart, Vergangenheiten (auch Exkurse in  
Antike, Mittelalter etc.), fiktiv-reale Zukunft in den Träumen und Kommentaren des  
Autors Wernher  
Wie lange dauert die Handlung im „Helmbrecht“? (z.B. Zeile 684, 1093, ...)
4. Differenzierung der Sprachen:  
Autor: neutral/ Ironie,  
Fremdsprachen  
falsches Pathos (1491, 1533)  
sprechende Namen: Helm-brecht (den Helm brechen, Assoziation: Pracht),  
Schlingsland: lächerlich etc., ironisch: Gotelint,  
Gauersprache/ (?)  
Essen, Kleidung, Materialien, Tiere, Geräte: Funktion?  
der Erwähnung von „Gott“; Flüche  
Bauersprache  
Vater: Veränderung seiner Sprache von Besorgnis, Traurigkeit, Bitten,  
Befehle, Freude, Herzlichkeit, Ironie, Hohn, Sarkasmus, Bitterkeit, Flüche  
Sohn: Arroganz, Beharrlichkeit, Stolz, Herzlichkeit, Fremdsprachen, Bitten,  
Gauersprache, Verzweiflung, Flehen, Hohn, Brutalität  
Kostüme  
Berufe (soziale Hierarchie bis Outcasts)
5. parallele Handlungen: zweimal kehrt Helmbrecht nach Hause zurück:  
Unterschiede? „Verlorener Sohn“ (Bibel)

## Ruodlieb (1050)

### 2 spanische Übersetzungen

#### 1. Luis Alberto de Cuenca (2001): Prosa

##### Fragmente

- I Del caballero Ruodlieb y del forzado exilio de su patria, y de cómo entró al servicio de gran rey de África
- II De cómo Ruodlieb fue aceptado en vasallaje por el gran rey, y tuvo ocasión de demostrar su pericia en el arte de la pesca y de la caza, hasta que se declaró la funesta guerra con el rey vecino y su conde
- III De cómo Ruodlieb, tras capturar al malvado conde, dispuso del botín y de los prisioneros paramayor gloria de gran rey
- IV De la embajada que llevó a Ruodlieb a la corte de rey vencido y de cómo negoció la tregua jugando al ajedrez y ganando gran prez y fortuna para él mismo y para el gran rey
- V De la negociaciones de paz en el campo de batalla y de los muchos regalos que allí dispuso el rey vencido. De cómo Ruodlieb recibió una carta y deseó regresar a su patria. De los Doce Consejos de Oro que le dio el gran rey como pago a sus servicios
- VI De cómo Ruodlieb, recordando la sabiduría del gran rey, no siguió el mal consejo del pelirrojo, quien atravesó los sembrados sufriendo las recriminaciones de los aldeanos. De cómo buscaron alojamiento en la aldea en dos casas diferentes
- VII De cómo el pelirrojo se fue a alojar en casa del hombre viejo mientras que Ruodlieb se hospedó en casa de hombre joven, y de los lances que sucedieron en cada casa
- VIII He aquí cómo murió el viejo a manos de pelirrojo y el juicio que se celebró al día siguiente
- IX De cómo Ruodlieb se encontró en su camino, tras la ejecución del pelirrojo a un primo suyo pecador, que había tenido relaciones con una meretriz, y de cómo le convenció para olvidarla y regresar con él a su patria
- X De cómo Ruodlieb y su primo encontraron en su camino un castillo gobernado por una vieja dueña y su hija, donde se hospedaron. Del banquete que se celebró con los varios pescados de un lago y del perro guardián, tan sagaz como una persona
- XI De los varios entretenimientos que tuvieron en aquel castillo: los aves parlantes, la contradanza y el juego de dados, en el que se descubrió un amor
- XII De cómo Ruodlieb llegó a saber de su madre por medio de la castellana y cómo resolvió partir a su encuentro. De su regreso a casa, que fue anunciado por una avecilla parlante
- XIII De cómo se preparó el banquete de bienvenida a Ruodlieb en su castillo y de las riquezas que hallaron el caballero y su madre escondidas en los regalos del gran rey
- XIV De cómo se prepararon los desposorios del primo de Ruodlieb y de la noble joven hija de la castellana
- XV De cómo la madre de Ruodlieb le apremió para que él también se casara lo antes posible con las siguientes palabras sobre la crudelísima vejez

- XVI De cómo la madre de Ruodlieb le convenció para que buscara una esposa noble y tuviera hijos a fin de que éstos heredaran su patrimonio. Del consejo de sus parientes para encontrarle una buena esposa
- XVII De cómo Ruodlieb descubrió a una dama que había tenido comercio carnal con un clérigo y cómo demostró, mediante un mensajero de amor y una treta, que ésta no era pura ni digna de él. Del sueño que tuvo la madre de Ruodlieb sobre su gloria
- XVIII De cómo el sueño de la madre se tornó realidad y Ruodlieb alcanzó la gloria y la felicidad conyugal, al capturar en una gruta a un enano que le prometió el tesoro de dos reyes malvados y la mano de la bellísima princesa Heriburg

***Bibliografie:***

***Langosch, Karl (Ed.): Waltharius, Ruodlieb, Märchenepen. Lateinische Epik des Mittelalters mit deutschen Versen. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967***

***anónimo: Cantar de Ruodlieb. Epopeya anónima de caballería del siglo XI. Prologo de Luis Alberto de Cuenca. Introducción, traducción y notas de David A. Hernández de la Fuente. Madrid: Celeste ediciones, S.A. 2001***

***anónimo: Ruodlieb y Huida de un cautivo. Dos poemas anónimos de s. XI. Traductor Alfredo Encuentra Ortega. Madrid: Editorial Greda, Clásicos medievales 2002***